

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ
МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН ІМ. Б.Д. ГАВРИЛИШИНА

ЗАТВЕРДЖУЮ
Директор ННІМВ
ім.Б.Д.Гаврилишина

Людмила Гаврилюк-Єнсен

“ 29 ” 08 2025 р.

ЗАТВЕРДЖУЮ
Проректор з науково-педагогічної
роботи

Віктор ОСТРОВЕРХОВ

“ 29 ” 08 2025 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА

з дисципліни

«Основи послідовного перекладу та
техніки нотування»

ступінь вищої освіти – бакалавр
галузь знань – 03 Гуманітарні науки
спеціальність – 035 Філологія
спеціалізація – 035.041 германські
мови та літератури
(переклад включно),
перша – англійська
освітньо-професійна програма –
«Бізнес-комунікації та переклад»

Кафедра іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій

Форма	Курс	Се- местр	Лекції (годин)	Практичні(г один)	ІРС (годин)	СРС (годин)	Тре- нінг(год.)	Разом (год.)	Залік/ Іспит (сем.)
Денна	2	4	28	14	3	99	6	150	Залік 4

Робоча програма укладена канд. філол. наук, доцентом кафедри іноземних мов Лілією ШТОХМАН.

Підготовку фахівців здійснює доцент кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій: Лілія ШТОХМАН

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій, протокол № 8 від „29” серпня _ 2025р.

Завідувач кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій _____ Людмила КРАЙНЯК

Гарант ОПП
канд. філол. н., доц. _____ Людмила КРАЙНЯК

СТРУКТУРА РОБОЧОЇ ПРОГРАМИ
З НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ОСНОВИ ПОСЛІДОВНОГО
ПЕРЕКЛАДУ ТА ТЕХНІКИ НОТУВАННЯ»

1. Опис дисципліни «Основи послідовного перекладу та техніки
нотування»

Дисципліна «Основи послідовного перекладу та техніки нотування»	Галузь знань, найменування спеціальності, спеціалізації, ступінь вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни
Кількість кредитів ECTS - 5	<i>Галузь знань –</i> 03 Гуманітарні науки	Вибіркова дисципліна Мова навчання – англійська.
Кількість залікових модулів – 3	<i>Спеціальність –</i> 035 Філологія <i>Спеціалізація –</i> 035.041- Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська	Рік підготовки – 2 Семестр – 4
Кількість змістових Модулів - 3	<i>Ступінь вищої освіти –</i> бакалавр	Лекції – 28 год Практичні заняття – 14 год.
Загальна кількість годин: 150		Самостійна робота – 99 год, Тренінг - 6 год. Індивідуальна робота – 3 год.
Тижневих годин – 10.7 год., з них аудиторних – 3 год.		Вид підсумкового контролю - залік

2. Мета й завдання вивчення дисципліни «Основи послідовного перекладу та техніки нотування»

2.1. Мета вивчення дисципліни

Підготовка фахівців у галузі усного перекладу є дуже важливим завданням контексті розширення міжнародних зв'язків України, проведення все більшої кількості міжнародних нарад, симпозіумів, конференцій та семінарів як на державному, так і на галузевому рівні. Все це зумовлює велику потребу в фахівцях з усного послідовного перекладу.

Метою викладання курсу послідовного перекладу та технік нотування на другому курсі є підготовка усних перекладачів (тлумачів), які володіють навичками професійного усного послідовного перекладу. Вивчення цієї дисципліни передбачає формування у студентів фахової перекладацької та професійно орієнтованої міжкультурної комунікативної компетенції, підґрунтям яких є сформовані протягом попередніх років навчання україномовна та іноземна (англійська як перша іноземна мова) комунікативні компетенції.

Студенти повинні знати:

- основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності;
- принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами;
- мовні одиниці у їх взаємодії та мовні явища і процеси, що їх зумовлюють;
- методи наукового аналізу і структурування мовного й літературного матеріалу, що потребує перекладу.

Студенти повинні вміти:

- використовувати профільні знання в галузі перекладознавства для оцінки сучасного перекладознавчого процесу в Україні та світі, теоретико-практичних узагальнень.
- обирати необхідну перекладацьку стратегію в залежності від жанрової приналежності тексту та ситуації, здійснювати адекватний усний (послідовний та синхронний) і письмовий переклад.
- працювати в команді та автономно.
- спілкуватися іноземною мовою.
- застосовувати знання у практичних ситуаціях
- використовувати мову(и), що вивчається(-ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

3. Програма навчальної дисципліни «Основи послідовного перекладу та техніки нотування»

Змістовий модуль 1

ТЕМА 1. Сучасні підходи до визначення поняття «усний послідовний переклад» та його типи. Перекладацька етика.

1. Переклад як міжмовна та міжкультурна комунікація.
2. Визначення усного послідовного перекладу.
3. Типи усного послідовного перекладу.
4. Кодекс етики перекладача.

Література: [2; 3; 5; 6; 9]

ТЕМА 2. Усний послідовний переклад: типи контекстів та контекстуальні зв'язки в дискурсивному просторі.

1. Поняття контексту повідомлення; текст та контекст; текст та дискурс. Усний послідовний переклад: типи контекстів та контекстуальні зв'язки в дискурсивному просторі.
2. Макроконтекст, мікроконтекст та комунікативний контекст повідомлення та їхня роль у здійсненні усного перекладу.
3. Контекстуальні зв'язки (анафоричні, катафоричні та екзофоричні) між елементами повідомлення та їх роль у заповненні «лаун» (пропусків) у процесі усного перекладу.

Література: [2; 3; 5; 6; 9]

ТЕМА 3. Семантичні аспекти усного послідовного перекладу.

1. Семантичні аспекти усного послідовного перекладу.
2. Семантична структура усного повідомлення та її основні компоненти (прагматичний, дейктичний, модальний та оцінний компоненти).
3. Роль основних компонентів усного повідомлення та тематичного та рематичного компонентів у процесі адекватного відтворення змісту усного повідомлення у перекладі.
4. Відтворення оцінного компоненту в усному перекладі.

Література: [2; 3; 5; 6; 9]

Змістовий модуль 2

ТЕМА 4. Семантична надмірність усного повідомлення та засоби її забезпечення. Лексико-семантична когезія усного повідомлення.

Семантична надмірність усного повідомлення та засоби її забезпечення.

1. Лексико-семантична когезія усного повідомлення. за
 2. Засоби забезпечення семантичної надмірності повідомлення: просте та складне повторювання, простий та складний парафраз, конференція, заміна про-формами (займенниками)
 3. Граматична когезія усного повідомлення: узгодження часових форм, вживання форм умовного способу дієслова.
- Література:* [2; 3; 5; 6; 9]

ТЕМА 5. Лексичні та граматичні аспекти усного перекладу.

1. Лексичні аспекти усного перекладу.
 2. Лексичні труднощі, які виникають при послідовному перекладі тексту «на слух»: ключові слова, галузеві терміни (subject field words),
 3. Власні імена та назви, числівники, скорочення, акроніми, безеквівалентна лексика – національно-культурні реалії.
 4. Оманливі лексичні одиниці, «хибні друзі» перекладача, пароніми, псевдоінтернаціоналізми).
 5. Особливості відтворення усталених фраз (кліше), фразеологічних одиниць, емоційно забарвленої лексики, елементів гумору тощо.
- Література:* [2; 3; 5; 6; 9]

ТЕМА 6. Лакуни (пропуски, пробіли) в усному дискурсі та способи їхнього «заповнення» слухачем (перекладачем-тлумачем).

1. Лакуни (пропуски, пробіли) усного повідомлення та способи їхнього «заповнення» слухачем (перекладачем-тлумачем).
2. Типи лакун в усному дискурсі: фонологічні, лексико-семантичні та граматичні лакуни.
3. Методи тренування пам'яті усного перекладача-тлумача.

Література: [2; 3; 5; 6; 9]

ТЕМА 7. Основні принципи універсального перекладацького скоропису(УПС).

1. Універсальний перекладацький скоропис (УПС).
 2. Основні принципи універсального перекладацького скоропису (УПС).
 3. Методика застосування УПС в усному послідовному перекладі завдяки семантичній надмірності усних повідомлень.
 4. Система ведення записів згідно з вимогами УПС, використання спеціальних символів, аббревіатур, акронімів та скорочень для швидкого запису та перекладу усних повідомлень.
- Література:* [2; 3; 5; 6; 9]

**4. Структура залікового кредиту дисципліни
«Основи послідовного перекладу та техніки нотування»**

	Кількість годин					
	Лекції	Прак-тичні заняття	Самостій-на робота	Індиві-дуаль-на робота	Тр е н і н г	Контро льні заходи
Змістовий модуль 1						
ТЕМА 1. Сучасні підходи до визначення поняття «усний послідовний переклад» та його типи. Перекладацька етика.	4	2	15	1		Опитуванн-я під час занять
ТЕМА 2. Усний послідовний переклад: типи контекстів та контекстуальні зв'язки в дискурсивному просторі.	4	2	15			Модульна контрольна робота
ТЕМА 3. Семантичні аспекти усного послідовного перекладу.	4	2	14	1		
Змістовий модуль 2						
ТЕМА 4. Семантична надмірність усного повідомлення та засоби її забезпечення. Лексико-семантична когезія усного повідомлення.	4	2	10			Опитування під час занять
ТЕМА 5. Лексичні та граматичні аспекти усного перекладу.	4	2	15			
ТЕМА 6. Лакуни (пропуски, пробіли) в усному дискурсі та способи їхнього «заповнення» слухачем (перекладачем-тлумачем).	4	2	15			
ТЕМА 7. Основні принципи універсального перекладацького скоропису (УПС). Методика застосування УПС в усному послідовному перекладі. Система ведення записів згідно з вимогами УПС, використання спеціальних символів, аббревіатур, акронімів та скорочень для швидкого запису та перекладу усних повідомлень.	4	2	15	1		
Разом	28	14	99	3	6	

5. Тематика практичних занять

Практичне заняття 1.

Тема. Сучасні підходи до визначення поняття «усний послідовний переклад» та його типи. Перекладацька етика.

Мета: Ознайомити студентів із сучасними підходами до визначення поняття «усний послідовний переклад» та його типами, основами перекладацької етики.

Питання для обговорення:

1. Сучасні підходи до визначення поняття «переклад». Переклад як міжмовна та міжкультурна комунікація. Визначення усного двостороннього перекладу.
2. Основні лексичні, граматичні та фонетичні труднощі, усного двостороннього перекладу, пов'язані із лінгво-культурними аспектами перекладу та шляхи їхнього подолання.
3. Типи усного послідовного перекладу: спільні та відмінні риси.
4. Сприйняття та розуміння змісту повідомлення в усному послідовному перекладі. Поняття «внутрішньої мови».

Література: [2; 3; 5; 6; 9]

Практичне заняття 2.

Тема. Усний послідовний переклад: типи контекстів та контекстуальні зв'язки в дискурсивному просторі.

Мета: Ознайомити студентів із типами контекстів та контекстуальними зразками.

Питання для обговорення:

1. Поняття «контекст повідомлення», «текст та контекст», «текст та дискурс».
2. Типи контексту. Контекстуальні зв'язки в усному дискурсі та їх роль в процесі здійснення усного перекладу.
3. Макроконтекст, мікроконтекст, комунікативний контекст повідомлення та їхня роль у здійсненні усного перекладу.
4. Контекстуальні зв'язки (анафоричні, катафоричні та екзофоричні) між елементами повідомлення.

Практичне заняття 3.

Тема. Семантичні аспекти усного послідовного перекладу.

Мета: Ознайомити студентів із семантичними аспектами усного послідовного перекладу.

Питання для обговорення:

1. Основні семантичні аспекти усного послідовного перекладу.
2. Семантична структура усного повідомлення, її основні компоненти (прагматичний, дейктичний, модальний та оцінний).
3. Роль компонентів усного повідомлення у процесі адекватного відтворення його змісту під час перекладу.

Література: [2; 3; 5; 6; 9]

Практичне заняття 4.

Тема. Семантична надмірність усного повідомлення та засоби її забезпечення, лексико-семантична когезія усного повідомлення.

Мета: Ознайомити студентів із семантичною надмірністю усного повідомлення та засобами її забезпечення.

Питання для обговорення:

1. Принцип семантичної надмірності усного дискурсу.
2. Лексико-семантичні засоби забезпечення семантичної надмірності.
3. Роль семантичної надмірності в усному послідовному перекладі.

Література: [2; 3; 5; 6; 9]

Практичне заняття 5.

Тема. Лексичні та граматичні аспекти усного перекладу.

Мета: Ознайомити студентів із лексичними та граматичними аспектами усного перекладу.

Питання для обговорення:

1. Лексичні труднощі послідовного перекладу тексту.
2. Труднощі перекладу ключових слів, галузевих термінів (subject field words), «хибних друзів перекладача» та безеквівалентної лексики.
3. Особливості відтворення усталених фраз (кліше), фразеологічних одиниць, емоційно забарвленої лексики, елементів гумору тощо.

Література: [2; 3; 5; 6; 9]

Практичне заняття 6.

Тема. Лакуни (пропуски, пробіли) в усному дискурсі та способи їхнього «заповнення» слухачем (перекладачем-тлумачем).

Мета: Ознайомити студентів із лакунами в усному дискурсі та способами їхнього «заповнення» слухачем (перекладачем-тлумачем).

Питання для обговорення:

1. Лакуни усного повідомлення та способи їхнього «заповнення» слухачем (перекладачем-тлумачем).
2. Типи лакун в усному дискурсі: фонологічні, лексико-семантичні та граматичні лакуни.
3. Методи тренування пам'яті усного перекладача-тлумача.

Література: [2; 3; 5; 6; 9]

Практичне заняття 7.

Тема. Основні принципи універсального перекладацького скоропису (УПС).

Мета: Ознайомити студентів із основними принципами універсального перекладацького скоропису (УПС)

Питання для обговорення:

1. Основні принципи універсального перекладацького скоропису (УПС) та методика його застосування в усному послідовному перекладі.

2. Смысловий аналіз.
 3. Використання символів та скорочень.
 4. Відособлення. Вертикальне розміщення записів. Вказівка мети.
- Література:* [2; 3; 5; 6; 9]

6. Самостійна робота

При обмеженні навчального аудиторного часу, а також з урахуванням обов'язкової умови інтенсивного характеру вправ для оволодіння іноземною мовою, виникає необхідність навчати студентів самостійно працювати в позааудиторний час. Це є важливим елементом ефективної підготовки фахівців усіх освітньо-кваліфікаційних рівнів та будь-якої спеціальності. Оскільки інтереси студентів спрямовані на їх майбутню професію, зміст і характер самостійної роботи узгоджується з мотивами їх діяльності, пов'язаними з обраною спеціальністю.

Стійкі мотиви, які стимулюють студентів до творчої роботи та виражають їхнє бажання розвиватись професійно в обраній галузі підтверджують тісний зв'язок між іноземною мовою та майбутньою професією. Це дає їм можливість розширити свої знання за спеціальністю з допомогою іноземної мови.

Для самостійної роботи студентів розроблено серію завдань, перелічених далі. Їх рекомендується вивчати послідовно після ретельного опрацювання матеріалів, запропонованих на заняттях. Основними джерелами для ознайомлення є літературні джерела, зазначені у переліку. У випадку будь-яких непорозумінь студентам рекомендується звертатися до викладача з метою отримання необхідних роз'яснень щодо організації самостійної роботи та можливого та для розширення переліку літературних джерел. За виконання всіх завдань виставляється єдина оцінка.

1. Основні організаційно-правові засади організації роботи усних перекладачів.
2. Міжнародні організації та асоціації перекладачів (АІПС, TAALS, ATA, FIT, Асоціація перекладачів України) та їхня роль в регулюванні перекладацької діяльності в Європі та в усьому світі.
3. Кодекс етики перекладача та його основні положення.
4. Поняття системи та структури як основи діалектичного філософського підходу до вивчення мови та мовлення. Мова та мовлення як системно-структурні об'єкти.
5. Методи тренування пам'яті усного перекладача.
6. Історія виникнення універсального перекладацького скоропису: Женевська школа усного перекладу, внесок українських вчених в розробку системи УПС. Додаткові символи, аббревіатури та акроніми, що вживаються в системі УПС.
7. Способи відтворення в усному перекладі фразеологічних одиниць, елементів гумору тощо.
8. Перекладач сьогодення – який він?
9. Складнощі, що очікують молодих перекладачів

10. Ідеальний перекладач – яким він має бути?
11. Переваги та недоліки професії перекладача
12. Аматорський і професійний переклад

Оцінка виставляється за написання реферату на задані теми

7. Тренінг

Тематика, завдання та структура тренінгу

Тема: Практика послідовного перекладу текстів

Мета тренінгу: формування умінь і навичок адекватного послідовного перекладу інформації (текстів та аудіо- і відеоматеріалу), розвиток умінь і навичок опрацювання та презентації текстів різножанрової тематики (здійснення усного або письмового перекладу, реферативного, анотаційного перекладу)

Цілі та завдання тренінгу:

Розвиток у студентів здатності обирати необхідну перекладацьку стратегію, залежно від жанрової приналежності тексту, здатності вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

Вивчення професійної термінології, її розвитку та сучасних тенденцій.

Аналіз жанрів, їх особливостей та структури.

Практика послідовного перекладу текстів різних жанрів.

Відпрацювання навичок перекладу текстів відповідно до їх жанрової приналежності.

Розгляд прикладів, їх їх аналіз та практичне редагування.

8. Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

У процесі вивчення дисципліни «Основи послідовного перекладу та техніки нотування» використовуються наступні засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання:

- тести
- поточне опитування;
- презентації результатів виконаних завдань та виступи на наукових заходах;
- оцінювання результатів тренінгу;
- оцінювання результатів самостійної роботи;
- модульна контрольна робота;
- залік.

9. Критерії, форми поточного та підсумкового контролю

Підсумковий бал (за 100-бальною шкалою) з дисципліни «Основи послідовного перекладу та техніки нотування» визначається як середньозважена величина, залежно від питомої ваги кожної складової залікового кредиту:

Модуль 1		Модуль 2	Модуль 3
40%	40%	5%	15%
Поточне оцінювання Поточне оцінювання: (середнє арифметичне отримане з оцінок, отриманих під час занять) – макс. 100 балів	Модульний контроль (письмова робота): 1) тестові завдання (20 тестів по 2 бали за тест) – макс. 40 балів; 2) відповідь на 2 на теоретичні питання – 30 балів за питання – макс. 60 балів.	Тренінг Оцінка за виконані завдання (середнє арифметичне отримане з оцінок, отриманих під час тренінгу) – макс. 100 балів	Самостійна робота Оцінка за виконані завдання: 1) написання реферату – макс. 50 балів; 2) виконання практичного завдання – макс. 50 балів за завдання

Критерії оцінювання відповіді здобувача під час практичного заняття:

90 – 100 балів – здобувач у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, має глибокі і системні знання про закономірності навчання іноземних мов, вільно оперує термінами, всебічно розкриває зміст теоретичних питань, вирішує усі практичні завдання без помилок;

85 – 89 балів – здобувач достатньо повно володіє навчальним матеріалом, має ґрунтовні знання, правильно використовує термінологію, достатньо повно розкриває зміст теоретичних питань, здатний вирішувати різнопланові практичні завдання, допускаючи лише незначні неточності;

75 – 84 бали – здобувач володіє основним навчальним матеріалом, демонструє достатній рівень знань, правильно використовує більшість термінів, здатний пояснити зміст теоретичних питань і виконати практичні завдання, але при цьому допускає окремі несуттєві неточності та помилки;

65 – 74 бали – здобувач у цілому володіє навчальним матеріалом та викладає його основний зміст. Проте знання є недостатньо системними та сформованими. Виявляє окремі труднощі під час застосування теорії на практиці, допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки;

60 – 64 бали – здобувач не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, недосконало знає теорію, потребує допомоги викладача під час вирішення практичних завдань, оскільки допускає суттєві неточності та помилки;

35 – 59 балів – здобувач має фрагментарні знання з усього курсу, навички виконання практичних завдань несформовані;

1– 34 бали – здобувач не знає програмного матеріалу, відсутні знання з теорії та вміння виконувати практичні завдання.

Критерії оцінювання тренінгу:

90–100 балів – здобувач у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, самостійно застосовує теорію на практиці; вільно використовує навчальний матеріал під час виконання завдань тренінгу, виявляє творчий підхід до виконання

завдань, демонструє високий рівень сформованості методичних умінь;
85–89 балів – здобувач достатньо повно володіє навчальним матеріалом, загалом успішно виконує завдання тренінгу, виявляє творчий підхід до виконання завдань та демонструє сформовані методичні уміння, але допускає окремі незначні помилки;
75 – 84 бали – здобувач володіє основним навчальним матеріалом і загалом правильно його застосовує при виконанні завдань тренінгу, демонструє достатній рівень сформованості методичних умінь. Виявляє творчий підхід під час виконання більшості завдань, проте може допускати окремі несуттєві неточності чи помилки;
65–74 бали – здобувач в цілому володіє навчальним матеріалом та загалом його використовує при виконанні завдань тренінгу, але має окремі труднощі під час імплементації теорії у практику, допускає при цьому окремі суттєві неточності та помилки, в окремих моментах виявляє творчий підхід до виконання завдань та загалом сформовані методичні уміння;
60–64 бали – здобувач не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, недостатньо розкриває зміст завдань тренінгу, проявляє недостатню сформованість методичних умінь, потребує допомоги викладача під час імплементації теорії у практику, оскільки допускає суттєві неточності та помилки;
1–59 балів – здобувач має фрагментарні знання, не володіє необхідними навичками виконання практичних завдань, методичні уміння майже не сформовані;
1– 34 бали – відсутні знання та методичні уміння, здобувач не розкриває зміст завдань тренінгу.

Критерії оцінювання завдань самостійної роботи:

90 – 100 балів – зміст самостійної роботи повністю відповідає встановленим вимогам, здобувач демонструє високий рівень знань під час виконання порівняльного аналізу; дотримується регламенту виступу, логічно, структурно й послідовно викладає матеріал; на високому рівні виявляє творчий підхід до виконання завдань;
85 – 89 балів – зміст самостійної роботи в основному відповідає встановленим вимогам, здобувач демонструє достатньо високий рівень знань під час виконання порівняльного аналізу; дотримується регламенту виступу, достатньо логічно, структурно й послідовно викладає матеріал; виявляє творчий підхід до виконання завдань;
75 – 84 бали – зміст самостійної роботи здебільшого відповідає встановленим вимогам, здобувач демонструє достатній рівень знань під час виконання порівняльного аналізу. Загалом дотримується логіки та структури під час презентації хоча можливі окремі порушення послідовності чи регламенту; частково виявляє творчий підхід до виконання завдань;
65 – 74 балів – зміст самостійної роботи в цілому відповідає встановленим вимогам, поставлені завдання виконані з окремими суттєвими помилками, порівняльний аналіз є недостатньо глибоким, під час виступу здобувач не завжди логічно, структурно і послідовно викладає матеріал; в окремих моментах виявляє творчий підхід до виконання завдань;
60 – 64 бали – поставлені завдання виконані з суттєвими помилками, порівняльний аналіз проведено поверхнево, здобувач допускає суттєві помилки під час виступу

щодо логічної організації, структури і послідовності викладу матеріалу; творчий підхід до виконання завдань проявляється в окремих моментах;
 35 – 59 балів – завдання практично не виконані; присутні значні помилки в аналізі та оформленні, відсутність презентації, низька якість роботи;
 1 – 34 бали – здобувач не розкриває змісту самостійної роботи.

Критерії оцінювання письмової роботи

Письмова робота складається із:

тестів: 20 тестів, за правильну відповідь на кожен із яких здобувач вищої освіти може отримати 2 бали, що в підсумку дає максимально 40 балів; 2 бали – на тест надано правильну відповідь;

теоретичних питань: 2 теоретичні питання, за відповідь на кожне з яких студент може отримати від 0 до 30 балів, що в підсумку становить максимально 60 балів; 15–30 балів – здобувач у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, логічно, структуровано й послідовно його викладає, уміє аналізувати, давати критичну оцінку, всебічно розкриває зміст теоретичного питання.

1–14 балів – в цілому володіє навчальним матеріалом, але не в повному обсязі, фрагментарно його викладає, недостатньо розкриває зміст теоретичного питання, допускаючи при цьому суттєві неточності, відповіді на запитання є нечіткі.

Шкала оцінювання:

За шкалою ЗУНУ	За національною шкалою	За шкалою ECTS
90–100	відмінно	A (відмінно)
85–89	добре	B (дуже добре)
75–84		C (добре)
65–74	задовільно	D (задовільно)
60–64		E (достатньо)
35–59	незадовільно	FX (незадовільно з можливістю повторного складання)
1–34		F (незадовільно з обов'язковим повторним курсом)

10. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання яких передбачає навчальна дисципліна

№	Найменування	Номер теми
1	Мультимедійний проектор Epson EB-505, ноутбук	1-7
2	Прикладне програмне забезпечення загального призначення (засоби Microsoft Office)	1- 7

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

- English Tongue Twister [Electronic resource] Access mode: <http://www.uebersetzung.at/twister/en.htm>.

2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури на українську мову: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово - стилістичні проблеми. Вінниця: Нова Книга, 2019, 564 с.
3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: НОВА КНИГА, 2019. 488 С.
4. Middlebury Institute of International Studies at Monterey URL: <http://www.miiis.edu/academics/programs/conferenceinterpretation>.
5. Методичні рекомендації з дисципліни «Основи послідовного перекладу і техніки нотування» для студентів денної форми навчання першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 «Філологія» /укл. Л. Штохман, Тернопіль: ЗУНУ, 2023. 16 с.
6. Практикум з дисципліни «Основи послідовного перекладу і техніки нотування» для студентів денної форми навчання першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 «Філологія» /укл. Л. Штохман, Тернопіль: ЗУНУ, 2023, 19с.
7. Peculiarities of Consecutive Interpreting and Interpreter's Note-taking URL: <http://elr.tnpu.edu.ua/course/view.php?id=361>.
8. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису / Ред. Л.М. Черноватий, В.І. Карабан. – Вінниця: Нова Книга, 2020. – 152 с.
9. Speech Repository II URL: http://ec.europa.eu/dgs/scic/cooperation-withuniversities/speech_repository.htm .
10. Wei L. Developing note-taking skills in consecutive interpreting / L. Wei. URL: <http://www.scik.org> .
11. What Is Consecutive Interpreting? URL: http://ec.europa.eu/dgs/scic/what-is-conference- interpreting/consecutive/index_en.htm .